Jos

Chapter 23

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1

וַיְהִי֙	Lan-dados	H1961
מִיָּמִים	saking-dinten	H3117
רַבִּים	kathah	
אַחֲרֵי	sasampunipun	
אֲשֶׁר־	ingkang	
הֵנִיחַ	maringi-tentrem	H5117
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
לְיִשְׂרָאֵל	dhateng-Israèl	H3478
מִכָּל־	saking-sedaya	H3605
אֹיְבֵיהֶם	mengsah-ipun	H0341
מִסָּבִיב	saking-sakubeng	H5439
וִיהוֹשֻׁעַ	lan-Yusak	H3091
זָקֵן	sepuh	H2204
בָּא	mlebet	H0935
בַּיָּמִים׃	wonten-ing-dinten	H3117

> Sawuse antara lawas, ing nalikane Sang Yehuwah wus paring tentrem marang Israel, uwal saka sakehe mungsuhe ing sakubenge, lan nalika Senapati Yusak wus sepuh, wus akeh yuswane,

2

וַיִּקְרָא	Lan-nimbali	H7121
יְהוֹשֻׁעַ	Yusak	H3091
לְכָל־	sedaya	H3605
יִשְׂרָאֵל	Israèl	H3478
לִזְקֵנָיו	para-pinisepuhipun	H2205
וּלְרָאשָׁיו	lan-para-pangarsanipun	
וּלְשֹׁפְטָיו	lan-para-hakim-ipun	H8199
וּלְשֹׁטְרָיו	lan-para-pejabat-ipun	H7860
וַיֹּאמֶר	lan-ngandika	H0559
אֲלֵהֶם	dhateng-piyambakipun	H0413
אֲנִי	kula	H0589
זָקַנְתִּי	sampun-sepuh	H2204
בָּאתִי	sampun-mlebet	H0935
בַּיָּמִים׃	wonten-ing-dinten	H3117

> Senapati Yusak banjur nimbali wong Israel kabeh, para tuwa-tuwane, para panggedhene, para hakime lan para tetindhihing wadyabala; iku kabeh padha dipangandikani mangkene: “Aku iki wus tuwa, wus akeh umurku,

3

וְאַתֶּם	Lan-panjenengan	
רְאִיתֶם	mirsani	H7200
אֵת	-	H0853
כָּל־	sedaya	H3605
אֲשֶׁר	ingkang	
עָשָׂה	nglampahi	
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
לְכָל־	dhateng-sedaya	H3605
הַגּוֹיִם	bangsa-bangsa	
הָאֵלֶּה	punika	H0428
מִפְּנֵיכֶם	saking-ngajeng-panjenengan	H6440
כִּי	amargi	
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Gusti-Allah-panjenengan	H0430
הוּא	Panjenenganipun	H1931
הַנִּלְחָם	ingkang-perang	
לָכֶם׃	kanggé-panjenengan	

> lan kowe padha weruh dhewe apa kang wus ditandukake dening Sang Yehuwah Gusti Allahmu marang sakehe bangsa ing kene marga saka kowe kabeh, sabab Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu iku kang nyarirani perangmu.

4

Hebrew	Gloss	Strong
רְאוּ	Mirsani	H7200
הִפַּלְתִּי	kula–sampun–mbagi	H5307
לָכֶם	kanggé–panjenengan	
אֶת־	-	H0853
הַגּוֹיִם	bangsa–bangsa	
הַנִּשְׁאָרִים	ingkang–kantun	H7604
הָאֵלֶּה	punika	H0428
בְּנַחֲלָה	minangka–warisan	H5159
לְשִׁבְטֵיכֶם	kanggé–taler–panjenengan	H7626
מִן־	saking	
הַיַּרְדֵּן	Yordan	H3383
וְכָל־	lan–sedaya	H3605
הַגּוֹיִם	bangsa–bangsa	
אֲשֶׁר	ingkang	
הִכְרַתִּי	kula–sirnakaken	H3772
וְהַיָּם	lan–seganten	H3220
הַגָּדוֹל	ageng–punika	
מְבוֹא	suruping	H3996
הַשָּׁמֶשׁ׃	srengenge	H8121

> Dieling, tlatahe sakehing para bangsa kang isih kari iku wus dakpandumake marang taler-talermu srana kaundhi dadi warisanmu wiwit ing bengawan Yarden, -- padha uga kaya sakehing bangsa kang wus daktumpes ing waktu iku, -- nganti tutug ing Segara Gedhe ing papan suruping srengenge.

5

Hebrew	Gloss	Strong
וַיהוָה	Lan–Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Gusti–Allah–panjenengan	H0430
הוּא	Panjenenganipun	H1931
יֶהְדֳּפֵם	nundhung	H1920
מִפְּנֵיכֶם	saking–ngajeng–panjenengan	H6440
וְהוֹרִישׁ	lan–ngusir	H3423
אֹתָם	piyambakipun	H0853
מִלִּפְנֵיכֶם	saking–ngajeng–panjenengan	H6440
וִירִשְׁתֶּם	lan–ngasta	H3423
אֶת־	-	H0853
אַרְצָם	tanah–ipun	H0776
כַּאֲשֶׁר	kados	
דִּבֶּר	ngandika	H1696
יְהוָה	Yéhuwah	H3068
אֱלֹהֵיכֶם	Gusti–Allah–panjenengan	H0430
לָכֶם׃	dhateng–panjenengan	

> Sang Yehuwah Gusti Allahmu piyambak kang bakal nundhungi para bangsa mau ana ing ngarepmu lan nglungakake saka ing ngarepmu, temah kowe padha bisa ngejegi nagarane kaya kang wus diprasetyakake dening Sang Yehuwah Allahmu marang kowe.

6

Hebrew	Gloss	Strong
וַחֲזַקְתֶּם	Lan–santosa	H2388
מְאֹד	sanget	H3966
לִשְׁמֹר	kanggé–netepi	H8104
וְלַעֲשׂוֹת	lan–nglampahi	
אֵת	-	H0853
כָּל־	sedaya	H3605
הַכָּתוּב	ingkang–kaserat	H3789
בְּסֵפֶר	wonten–ing–kitab	
תּוֹרַת	paugeran	H8451
מֹשֶׁה	Musa	H4872
לְבִלְתִּי	supados–mboten	H1115
סוּר־	nylèwèng	H5493
מִמֶּנּוּ	saking–piyambakipun	
יָמִין	tengen	H3225
וּשְׂמֹאול׃	utawi–kiwa	H8040

> Kang iku kowe padha dipanggah anggonmu netepi lan nglakoni sakabehe kang katulisan ana ing kitab angger-anggere Nabi Musa, supaya aja nganti nyimpang mangiwa utawa manengen.

7

Hebrew	Gloss	Strong
לְבִלְתִּי־	Supados–mboten	H1115
בוֹא	mlebet	H0935
בַּגּוֹיִם	ing–antawis–bangsa–bangsa	
הָאֵלֶּה	punika	H0428
הַנִּשְׁאָרִים	ingkang–kantun	H7604
הָאֵלֶּה	punika	H0428
אִתְּכֶם	kalihan–panjenengan	H0854
וּבְשֵׁם	lan–asma	H8034
אֱלֹהֵיהֶם	dewa–dewanipun	H0430
לֹא־	ampun	H3808
תַזְכִּירוּ	nyebut	H2142
וְלֹא	lan–ampun	H3808
תַשְׁבִּיעוּ	supata	H7650
וְלֹא	lan–ampun	H3808
תַעַבְדוּם	ngabdi	H5647
וְלֹא	lan–ampun	H3808
תִשְׁתַּחֲווּ	sujud	H7812
לָהֶם׃	dhateng–piyambakipun	

> Aja nganti padha srawungan karo para bangsa kang isih ana ing tengah-tengahmu, sarta aja nganggep marang jenenge para allahe utawa supata demi iku, lan iku aja padha kokbekteni utawa koksujudi.

עֲשִׂיתֶם	כַּאֲשֶׁר	תִּדְבָּקוּ	אֱלֹהֵיכֶם	בַּיהוָה	אִם־	כִּי	8
nglampahi	kados	rumaket	Gusti–Allah–panjenengan	dhateng–Yéhuwah	nanging	Amargi	
		H1692	H0430	H3068			

הַזֶּה׃	הַיּוֹם	עַד
punika	dinten	ngantos
H2088	H3117	H5704

> Nanging padha rumaketa marang Sang Yehuwah Allahmu dikaya anggonmu wus padha nglakoni nganti tumeka ing dina iki.

וַעֲצוּמִים	גְּדֹלִים	גּוֹיִם	מִפְּנֵיכֶם	יְהוָה	וַיּוֹרֶשׁ	9
lan–kiyat	ageng	bangsa–bangsa	saking–ngajeng–panjenengan	Yéhuwah	Lan–ngusir	
H6099			H6440	H3068	H3423	

הַיּוֹם	עַד	בִּפְנֵיכֶם	אִישׁ	עָמַד	לֹא־	וְאַתֶּם
dinten	ngantos	wonten–ing–ngajeng–panjenengan	tiyang	jumeneng	mboten	lan–panjenengan
H3117	H5704	H6440	H0376	H5975	H3808	

הַזֶּה׃
punika
H2088

> Sang Yehuwah rak wus nundhungi bangsa-bangsa kang gedhe lan santosa saka ing ngarepmu, sarta mungguh ing ngatase kowe ora ana wong siji-sijia kang lestari urip ana ing ngarepmu nganti tumeka ing dina iki.

יְהוָה	וְכִי	אָלֶף	יִרְדָּף־	מִכֶּם	אֶחָד	אִישׁ־	10
Yéhuwah	amargi	sèwu	ngujur	saking–panjenengan	satunggal	Tiyang	
H3068		H0505	H7291		H0259	H0376	

כַּאֲשֶׁר	לָכֶם	הַנִּלְחָם	הוּא	אֱלֹהֵיכֶם
kados	kanggé–panjenengan	ingkang–perang	Panjenenganipun	Gusti–Allah–panjenengan
			H1931	H0430

לָכֶם׃	דִּבֶּר
dhateng–panjenengan	ngandika
	H1696

> Wong siji bae panunggalanmu bakal bisa mburu wong sewu, awit dene Sang Yehuwah Gusti Allahmu piyambak kang nyarirani perangmu, kaya kang wus dadi prasetyane marang kowe.

יְהוָה	אֶת־	לְאַהֲבָה	לְנַפְשֹׁתֵיכֶם	מְאֹד	וְנִשְׁמַרְתֶּם	11
Yéhuwah	-	kanggé–tresna	nyawa–panjenengan	sanget	Lan–jagi	
H3068	H0853	H0157	H5315	H3966	H8104	

אֱלֹהֵיכֶם׃
Gusti–Allah–panjenengan
H0430

> Kang iku dipadha mantep anggonmu padha asih marang Pangeran Yehuwah, Gusti Allahmu kang marga saka nyawamu.

הָאֵלֶּה	הַגּוֹיִם	בְּיֶתֶר	וּדְבַקְתֶּם	תָשׁוּבוּ	שׁוֹב	אִם־	וְכִי	12
punika	bangsa–bangsa	dhateng–tilas	lan–rumaket	wangsul	wangsul	manawi	Amargi	
H0428			H1692	H7725	H7725			

וּבָאתֶם	בָּהֶם	וְהִתְחַתַּנְתֶּם	אִתְּכֶם	הָאֵלֶּה	הַנִּשְׁאָרִים
lan–mlebet	kalihan–piyambakipun	lan–bebesanan	kalihan–panjenengan	punika	ingkang–kantun
H0935			H0854	H0428	H7604

בָּכֶם׃	וְהֵם	בָּהֶם
dhateng–panjenengan	lan–piyambakipun	dhateng–piyambakipun
	H1992	

> Amarga manawa kowe padha mreduli lan padha rumaket marang kekarene para bangsa kang isih kari ana ing antaramu iki, malah nganti padha bebesanan lan sesrawungan karo wong-wong iku

לְהוֹרִ֫ישׁ	אֱלֹהֵיכֶ֗ם	יְהוָ֣ה	יוֹסִ֞יף	לֹ֣א	כִּ֡י	תֵּֽדְעוּ֒	יָד֣וֹעַ	13
kanggé–ngusir	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	nerusaken	mboten	bilih	uninga	Uninga	
H3423	H0430	H3068	H3254	H3808		H3045	H3045	

לָכֶ֑ם	וְהָי֨וּ	מִלִּפְנֵיכֶ֑ם	הָאֵ֖לֶּה	הַגּוֹיִ֥ם	אֶת־
kanggé–panjenengan	lan–dados	saking–ngajeng–panjenengan	punika	bangsa–bangsa	-
	H1961	H6440	H0428		H0853

בְּצִדֵּיכֶ֔ם	וּלְשֹׁטֵ֣ט	וּלְמוֹקֵ֗שׁ	לְפַ֣ח
wonten–ing–lambung–panjenengan	lan–kanggé–cambuk	lan–kanggé–jiret	kanggé–kàla
H6654	H7850	H4170	

הָאֲדָמָ֣ה	מֵ֠עַל	אֲבָדְכֶ֗ם	עַד־	בְּעֵינֵיכֶ֑ם	וְלִצְנִנִ֖ים
siti	saking	sirna–panjenengan	ngantos	wonten–ing–paningal–panjenengan	lan–kanggé– duri
H0127		H0006	H5704		H6796

אֱלֹהֵיכֶֽם׃	יְהוָ֥ה	לָכֶ֔ם	נָתַ֣ן	אֲשֶׁ֣ר	הַזֹּ֔את	הַטּוֹבָ֣ה
Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	dhateng–panjenengan	maringi	ingkang	punika	sae–punika
H0430	H3068		H5414		H2063	

> titenana temenan, yen Sang Yehuwah Gusti Allahmu mesthi bakal ora nundhungi para bangsa iku maneh saka ing ngarepmu, malah iku bakal padha dadi kala lan jiret tumrap ing kowe, tuwin dadi pecut tumrap ing lambungmu, apadene dadi klilip ana ing mripatmu, nganti kowe padha tumpes sirna saka ing tanah kang becik peparinge Sang Yehuwah Gusti Allahmu marang kowe iki.

וִֽידַעְתֶּ֞ם	הָאָ֑רֶץ	כָּל־	בְּדֶ֖רֶךְ	הַיּ֔וֹם	הוֹלֵךְ֙	אָנֹכִ֤י	וְהִנֵּ֨ה	14
lan–uninga	bumi–punika	sedaya	wonten–ing–margi	dinten–punika	tindak	kula	Lan–sawang	
H3045	H0776	H3605	H1870	H3117	H1980	H0595	H2009	

לֹֽא־	כִּ֠י	נַפְשְׁכֶ֔ם	וּבְכָל־	לְבַבְכֶם֮	בְּכָל־
mboten	bilih	nyawa–panjenengan	lan–mawi–sedaya	manah–panjenengan	mawi–sedaya
H3808		H5315	H3605	H3824	H3605

דִּבֶּ֨ר	אֲשֶׁ֨ר	הַטּוֹבִ֗ים	הַדְּבָרִ֣ים	מִכֹּ֣ל	אֶחָ֗ד	דָּבָ֣ר	נָ֠פַל
ngandika	ingkang	sae–punika	pangandika	saking–sedaya	satunggal	pangandika	dhawah
H1696			H1697	H3605	H0259	H1697	H5307

לָכֶ֔ם	בָּ֣אוּ	הַכֹּל֙	עֲלֵיכֶ֔ם	אֱלֹהֵיכֶם֒	יְהוָ֣ה
dhateng–panjenengan	kelampahan	sedaya	bab–panjenengan	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah
	H0935	H3605		H0430	H3068

אֶחָֽד׃	דָבָ֥ר	מִמֶּ֖נּוּ	נָפַ֥ל	לֹֽא־
satunggal	pangandika	saking–piyambakipun	dhawah	mboten
H0259	H1697		H5307	H3808

> Anadene ing samengko lah aku iki sadhela engkas bakal ngambah ing dalane samubarang kang kena ing rusak. Mulane kowe padha ngrasakna diklawan gumolonging atimu lan gumolonging nyawamu, yen mungguh sakehing prakara kang becik, kang wus dijanjekake dening Sang Yehuwah Gusti Allahmu ing ngatasi kowe, iku ora ana kang ora dileksanani.

הַטּוֹב	הַדָּבָר	כָּל־	עֲלֵיכֶם	בָּא	כַּאֲשֶׁר־	וְהָיָה	15
sae–punika	pangandika	sedaya	dhateng–panjenengan	kelampahan	kados	Lan–dados	
	H1697	H3605		H0935		H1961	

כֵּן	אֲלֵיכֶם	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	דִּבֶּר	אֲשֶׁר
mekaten	dhateng–panjenengan	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	ngandika	ingkang
	H0413	H0430	H3068	H1696	

הָרָע	הַדָּבָר	כָּל־	אֵת	עֲלֵיכֶם	יְהוָה	יָבִיא
awon–punika	pangandika	sedaya	-	dhateng–panjenengan	Yéhuwah	ndhatengaken
	H1697	H3605	H0853		H3068	H0935

נָתַן	אֲשֶׁר	הַזֹּאת	הַטּוֹבָה	הָאֲדָמָה	מֵעַל	אוֹתְכֶם	הַשְׁמִידוֹ	עַד־
maringi	ingkang	punika	sae–punika	siti	saking	panjenengan	numpes	ngantos
H5414		H2063		H0127		H0853	H8045	H5704

אֱלֹהֵיכֶם׃	יְהוָה	לָכֶם
Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	dhateng–panjenengan
H0430	H3068	

> Nanging padha kaya dene sakehing prakara kang becik kang wus kajanjekake dening Sang Yehuwah Gusti Allahmu iku kabeh wus kelakon, mangkono uga Sang Yehuwah iya bakal nekakake marang kowe sakehing prakara kang ora becik, nganti kowe padha katumpes kasirnakake saka ing tanah kang becik peparinge Sang Yehuwah Gusti Allahmu marang kowe iki,

צִוָּה	אֲשֶׁר	אֱלֹהֵיכֶם	יְהוָה	בְּרִית	אֶת־	בְּעָבְרְכֶם	16
dhawuh	ingkang	Gusti–Allah–panjenengan	Yéhuwah	prejanjian	-	Manawi–nglanggar	
H6680		H0430	H3068	H1285	H0853		

וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם	אֲחֵרִים	אֱלֹהִים	וַעֲבַדְתֶּם	וַהֲלַכְתֶּם	אֶתְכֶם
lan–sujud	sanès	dewa–dewa	lan–ngabdi	lan–tindak	dhateng–panjenengan
H7812	H0312	H0430	H5647	H1980	H0853

מְהֵרָה	וַאֲבַדְתֶּם	בָּכֶם	יְהוָה	אַף־	וְחָרָה	לָהֶם
enggal	lan–sirna	dhateng–panjenengan	Yéhuwah	bebendu	lan–murub	dhateng–piyambakipun
H4120	H0006		H3068	H0639	H2734	H1992

פ	לָכֶם׃	נָתַן	אֲשֶׁר	הַטּוֹבָה	הָאָרֶץ	מֵעַל
—	dhateng–panjenengan	maringi	ingkang	sae–punika	tanah	saking
		H5414			H0776	

> menawa kowe padha nerak prajanjian kang wus kadhawuhake dening Sang Yehuwah Gusti Allahmu marang kowe, sarta lunga ngabekti lan sujud marang allah liyane, ing kono bakal mulad-mulad bebendune Sang Yehuwah marang kowe, temah kowe bakal enggal tumpes sirna saka ing nagara kang becik kang wus kaparingake marang kowe.”